

Bowie & Dick Test

Instructions for use



- de Gebrauchsanweisung
- en Instructions for use
- es Instrucciones de uso
- fr Mode d'emploi
- it Istruzioni per l'uso
- pt Instruções de uso
- nl Gebruiksaanwijzing
- pl Instrukcja postępowania
- cs Návod k použití
- ro Instrucțiuni de utilizare
- da Brugsvejledning
- sk Návod na použitie
- sl Navodila za uporabo
- et Kasutusjuhised
- hu Használati utasítás
- sv Bruksanvisning
- no Bruksanvisning
- hr Upute za uporabu
- bg Инструкции за употреба
- fi Käyttöohjeet
- el Οδηγίες χρήσης

GEBRAUCHSANWEISUNG

de

1. Vergewissern Sie sich, dass der Autoklav den Aufheizzyklus abgeschlossen hat.
2. Legen Sie den Test in den Autoklaven, mit dem Indikator nach oben zeigend in die Mitte des unteren Regals.
3. Starten Sie einen Sterilisationszyklus.
4. Am Ende des Zyklus vorsichtig handhaben: Das Testpaket wird heiß sein – es wird empfohlen, Schutzhandschuhe zu tragen.
5. Nehmen Sie das Paket aus der Verpackung und entfernen Sie den Papierindikator aus der Mitte des Pakets.
 - Wenn die für die Sterilisation erforderlichen Bedingungen erreicht sind, verfärbt sich der Indikator von Gelb zu Grau/Schwarz, was bestätigt, dass die Parameter eingehalten wurden.
 - Jede andere Farbveränderung als Grau/Schwarz weist auf einen Fehler bei der Entfernung der Luft im Autoklaven hin – in diesem Fall wird empfohlen, den Test mit einem neuen Set zu wiederholen.

INSTRUCCIONES DE USO

es

1. Asegúrese de que el autoclave ha realizado el ciclo de calentamiento.
2. Coloque el test en el autoclave con el indicador orientado hacia arriba en el centro de la bandeja inferior.
3. Inicie un ciclo de esterilización.
4. Al final del ciclo, manipule con cuidado: el test estará caliente, se recomienda usar guantes protectores.
5. Retire el test del embalaje y extraiga el indicador de papel colocado en el centro del paquete.
 - Si se alcanzan las condiciones esenciales para la esterilización, el indicador cambiará de amarillo a gris/negro, confirmando que los parámetros necesarios se han respetado.
 - Cualquier cambio de color distinto al gris/negro indica un fallo en la eliminación adecuada del aire dentro del autoclave y que no se han cumplido las condiciones indispensables para la esterilización; en ese caso se recomienda repetir la prueba con un nuevo kit

ISTRUZIONI PER L'USO

it

1. Assicurarsi che l'autoclave abbia eseguito il ciclo di riscaldamento.
2. Inserire il test nell'autoclave con l'indicatore rivolto verso l'alto al centro del ripiano inferiore.
3. Avviare un ciclo di sterilizzazione.
4. Alla fine del ciclo, maneggiare con cura: il test sarà caldo, si consiglia di indossare guanti protettivi.
5. Rimuovere il pacco dalla confezione ed estrarre l'indicatore di carta posto al centro del pacco.
 - Se vengono raggiunte le condizioni essenziali per la sterilizzazione, il test passerà dal giallo al grigio/nero, confermando che i parametri richiesti sono stati rispettati.
 - Qualsiasi cambiamento di colore diverso dal grigio/nero indica un fallimento nella corretta rimozione dell'aria all'interno dell'autoclave e che non sono state raggiunte le condizioni indispensabili per la sterilizzazione; in tal caso si consiglia di ripetere il test con un nuovo kit.

GEBRUIKSAANWIJZING

nl

1. Zorg ervoor dat de autoclaaf de voorverwarmingscyclus heeft voltooid.
2. Plaats de test in de autoclaaf met de indicator naar boven, in het midden van de onderste plank.
3. Start een sterilisatiecyclus.
4. Behandel het testpakket voorzichtig aan het einde van de cyclus: het zal heet zijn, het wordt aanbevolen beschermende handschoenen te dragen.
5. Haal het pakket uit de verpakking en verwijder de papieren indicator in het midden van het pakket.
 - Als de essentiële voorwaarden voor sterilisatie zijn bereikt, verandert de test van geel naar grijs/zwart, wat bevestigt dat aan de parameters is voldaan.
 - Elke andere kleurverandering dan grijs/zwart duidt op een fout bij het correct verwijderen van lucht in de autoclaaf; in dat geval wordt aanbevolen om de test met een nieuwe kit te herhalen.

INSTRUCTIONS FOR USE

en

1. Make sure that the autoclave has performed the warming cycle.
2. Place the test into the autoclave with the indicator facing upwards in the centre of the bottom shelf.
3. Run a sterilization cycle.
4. At the end of the cycle, handle with care: the test pack will be hot – it is recommended to wear protective gloves.
5. Remove the pack from the packaging and take out the paper indicator placed in the centre of the pack.
 - If the conditions essential for sterilization are met, the indicator will turn from yellow to grey/black, confirming that the parameters for which it was designed have been respected.
 - Any colour change different from grey/black indicates a failure in the proper removal of air inside the autoclave and that the indispensable conditions for sterilization were not achieved; in that case, it is recommended to repeat the test using a new kit.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

fr

1. Assurez-vous que l'autoclave a effectué le cycle de préchauffage.
2. Placez le test dans l'autoclave avec l'indicateur tourné vers le haut, au centre de l'étagère inférieure.
3. Lancez un cycle de stérilisation.
4. À la fin du cycle, manipulez avec précaution : le test sera chaud, il est recommandé de porter des gants de protection.
5. Retirez l'emballage et sortez l'indicateur en papier placé au centre du paquet.
 - Si les conditions essentielles de stérilisation sont atteintes, l'indicateur passera du jaune au gris/noir, confirmant que les paramètres ont été respectés.
 - Tout changement de couleur différent du gris/noir indique un échec dans l'élimination correcte de l'air dans l'autoclave et que les conditions requises n'ont pas été remplies ; dans ce cas, il est recommandé de répéter le test avec un nouveau kit.

INSTRUÇÕES DE USO

pt

1. Certifique-se de que o autoclave realizou o ciclo de aquecimento.
2. Coloque o teste dentro do autoclave com o indicador voltado para cima no centro da prateleira inferior.
3. Inicie um ciclo de esterilização.
4. Ao final do ciclo, manuseie com cuidado: o pacote de teste estará quente, recomenda-se o uso de luvas de proteção.
5. Retire o pacote da embalagem e remova o indicador de papel colocado no centro do pacote.
 - Se as condições essenciais para esterilização forem atingidas, o teste mudará de amarelo para cinza/preto, confirmando que os parâmetros foram respeitados.
 - Qualquer mudança de cor diferente de cinza/preto indica uma falha na remoção correta do ar dentro do autoclave e que as condições indispensáveis para a esterilização não foram atingidas; nesse caso, recomenda-se repetir o teste com um novo kit.

INSTRUKCJA UŻYCIA

pl

1. Upewnij się, że autoklaw wykonał cykl podgrzewania.
2. Umieść test w autoklawie, z wskaźnikiem skierowanym ku górze, na środku dolnej polki.
3. Rozpocznij cykl sterylizacji.
4. Po zakończeniu cyklu ostrożnie wyjmij pakiet testowy: będzie gorący, zaleca się noszenie rękawic ochronnych.
5. Wyjmij pakiet z opakowania i usuń papierowy wskaźnik znajdujący się w jego środku.
 - Jeśli zostaną spełnione warunki niezbędne do sterylizacji, test zmieni kolor z żółtego na szary/czarny, potwierdzając, że parametry zostały spełnione.
 - Każda inna zmiana koloru niż szary/czarny oznacza błąd w usunięciu powietrza z autoklawu i niespełnienie warunków sterylizacji; w takim przypadku zaleca się powtórzenie testu z nowym zestawem.

NÁVOD K POUŽITÍ

cs

1. Ujistěte se, že autokláv provedl zahřívací cyklus.
2. Umístěte test do autoklávu s indikátorem směřujícím nahoru uprostřed spodní police.
3. Spustte sterilizační cyklus.
4. Po skončení cyklu manipulujte opatrně: testovací balíček bude horký, doporučuje se nosit ochranné rukavice.
5. Vyměňte balíček z obalu a odeberte papírový indikátor umístěný uprostřed balíčku.
 - Pokud jsou splněny podmínky nezbytné pro sterilizaci, indikátor změní barvu ze žluté na šedou/černou, čímž se potvrdí, že byly dodrženy parametry.
 - Jakákoli jiná změna barvy než šedá/černá znamená chybu při odstranění vzduchu v autoklávu a nesplnění sterilizačních podmínek; v takovém případě se doporučuje test opakovat s novou sadou.

BRUGSANVISNING

da

1. Sørg for, at autoklaven har gennemført opvarmningscyklussen.
2. Placer testen i autoklaven med indikatoren opad i midten af den nederste hylde.
3. Start en steriliseringscyklus.
4. Hånder forsigtigt ved aflslutningen af cyklussen: testpakken vil være varm - brug beskyttelseshandsker.
5. Fjern pakken fra emballagen og tag papirindikatoren ud fra midten.
 - Hvis de nødvendige betingelser for sterilisering er opfyldt, skifter indikatoren fra gul til grå/sort.
 - Enhver anden farveændring betyder, at luften ikke er fjernet korrekt, og at steriliseringen ikke er fuldført - gentag testen med et nyt sæt.

HASZNÁLATI UTASÍTÁS

hu

1. Győződjön meg róla, hogy az autokláv elvégezte a melegítési ciklust.
2. Helyezze a tesztet az autoklávbá, az indikátort felfelé fordítva az alsó polc közepére.
3. Indítsa el a sterilizálási ciklust.
4. A ciklus végén óvatosan kezelje: a tesztcsomag forró lesz - ajánlott védőkesztyű használatát.
5. Vegye ki a csomagot a csomagolásból, és távolítsa el a középen elhelyezett papírléleket.
 - Ha a sterilizálási feltételek teljesülnek, a jelző színe sárgáról szürkére/fehétre változik.
 - Bármilyen más színváltozás a levegő eltávolításának hibájára utal - ismételt meg a tesztet egy új készlettel.

UPUTE ZA UPOTREBU

hr

1. Provjerite je li autoklav završio ciklus zagrijavanja.
2. Stavite test u autoklav s pokazivačem okrenutim prema gore u sredini donje police.
3. Pokrenite ciklus sterilizacije.
4. Na kraju ciklusa pažljivo rukujte: testni paket će biti vruć - preporučuje se korištenje zaštitnih rukavica.
5. Uklonite paket iz ambalaže i izvadite papirni indikator iz sredine.
 - Ako su ispunjeni uvjeti sterilizacije, indikator će promijeniti boju iz žute u sivu/crnu.
 - Svaka druga promjena boje ukazuje na pogrešku - ponovite test s novim kompletom.

KÄYTTÖOHJEET

fi

1. Varmista, että autoklaavi on suorittanut esilämmityskierron.
2. Aseta testi autoklaavin siten, että indikaattori on ylöspäin alahyllyn keskellä.
3. Suorita sterilointisykli.
4. Käsittele varoen lopussa: paketti on kuuma - suositellaan suojakäsineitä.
5. Poista paketti pakkauksesta ja irrota paperinen indikaattori keskelstä.
 - Jos sterilointiehdot täyttyvät, väri muuttuu keltaisesta harmaaksi/mustaksi.
 - Mikä tahansa muu värimuutos tarkoittaa epäonnistumista - toista testi uudella pakkauksella.

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

ro

1. Asigurați-vă că autoclavul a efectuat ciclul de încălzire.
2. Plasați testul în autoclav, cu indicatorul orientat în sus, în centrul raftului inferior.
3. Rulați un ciclu de sterilizare.
4. La finalul ciclului, manipulați cu grijă: pachetul va fi fierbinte, se recomandă purtarea de mănuși de protecție.
5. Scoateți pachetul din ambalaj și extrageți indicatorul de hartie aflat în centrul pachetului.
 - Dacă sunt îndeplinite condițiile esențiale pentru sterilizare, testul va trece de la galben la gri/negru, confirmând respectarea parametrilor.
 - Orică altă schimbare de culoare diferită de gri/negru indică o eliminare incorectă a aerului din autoclav și faptul că nu s-au atins condițiile necesare pentru sterilizare; în acest caz, se recomandă repetarea testului cu un kit nou.

NAVODILA ZA UPORABO

sl

1. Priprčajte se, da je avtoklav opravil ogrevalni cikel.
2. Test postavite v avtoklav z indikatorjem obrnjenim navzgor, za sredino spodnje police.
3. Zaženite sterilizacijski cikel.
4. Na koncu cikla previdno ravnažite: testni paket bo vroč, priporočajo se zaščitne rokavice.
5. Paket odstranite iz embalaže in izvenemite papirni indikator iz sredine paketa.
 - Če so izpolnjeni pogoji za sterilizacijo, se bo barva spremenila iz rumene v sivo/črno, kar potrjuje, da so parametri izpolnjeni.
 - Vsaka sprememba barve, ki ni siva/črna, pomeni neuspešno odstranitev zraka - test je treba ponoviti z novim kompletom.

BRUGSANVISNING

sv

1. Kontrollera att autoklaven har genomfört uppvärmningscykeln.
2. Placera testet i autoklaven med indikatoren uppåt i mitten av den nedre hyllan.
3. Starta en steriliseringscykel.
4. Hantera med försiktighet vid cyklens slut: testpaketet kommer att vara varmt - använd skyddshandskar.
5. Ta ut paketet ur förpackningen och ta bort pappersindikatorn i mitten.
 - Om sterilisationsvillkoren är uppfyllda ändras färgen från gult till grått/svart.
 - Andra färgförändringar än grått/svart tyder på felaktig luftborttagning - upprepa testet med ett nytt kit.

ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА

bg

1. Уверете се, че автоклава е извършил цикъла на загряване.
2. Поставете теста в автоклава с индикатора нагоре, в центъра на долния рафт.
3. Стартирайте цикъла на стерилизация.
4. В края на цикъла внимателно извадете пакета: той ще бъде горещ - препоръчва се използване на защитни ръкавици.
5. Извадете пакета от опаковката и отстранете хартияния индикатор от центъра.
 - Ако са постигнати необходимите условия, индикаторът ще промени цвета си от жълто на сиво/черно.
 - Всяка друга промяна на цвета показва, че стерилизацията не е била ефективна - използвайте нов комплект за повторен тест.

NÁVOD NA POUŽITIE

sk

1. Uistite sa, že autokláv vykonal ohrievací cyklus.
2. Umiestnite test do autoklávu s indikátorom smerujúcim nahor v strede spodnej police.
3. Spustite sterilizačný cyklus.
4. Na konci cyklu manipulujte opatrne: testovací balíček bude horúci, odporúča sa nosiť ochranné rukavice.
5. Vyberte balíček z obalu a odstráňte papierový indikátor umiestnený v strede balíka.
 - Ak sú splnené podmienky sterilizácie, indikátor zmení farbu zo žltej na sivú/čiernu, čo potvrdzuje, že parametre boli dodržané.
 - Akákoľvek iná zmena farby ako sivá/čierna znamená zlyhanie pri odstránení vzduchu a že sterilizačné podmienky neboli splnené; odporúča sa opakovať test s novou súpravou.

KASUTUSJUHEND

et

1. Veenduge, et autoklaav on läbinud eelsoojendustsükli.
2. Asetage test autoklaavi, indikaator ülespoole, alumise riiali keskele.
3. Käivitage steriliseerimistsükkel.
4. Tsükli lõpus käsitsege ettevaatlikult: test võib olla kuum - soovitatav on kasutada kaitsekindaid.
5. Võtke pakk pakendist välja ja eemaldage paberindikaator selle keskest.
 - Kui steriliseerimiseks vajalikud tingimused on täidetud, muutub indikaator kollasest halliks/mustaks.
 - Teistsugune värvimuutus viitab sellele, et õhku ei eemaldatud korralikult - soovitatav on katsed korrada uue komplektiga.

BRUGSANVISNING

no

1. Forsikre deg om at autoklaven har fullført oppvarmningscyklussen.
2. Plasser testen i autoklaven med indikatoren vendt opp, midt på den nederste hyllen.
3. Start en steriliseringscyklus.
4. Hånder med forsiktighet ved slutten av syklusen: testpakken vil være varm - bruk beskyttelseshansker.
5. Fjern pakken fra emballasjen og ta ut papirindikatoren fra midten.
 - Hvis steriliseringsbetingelsene er oppfylt, vil indikatoren skifte fra gul til grå/svart.
 - Enhver annen fargeendring indikerer feil i luftfjerningen - gjenta testen med et nytt sett.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

el

1. Βεβαιωθείτε ότι ο αυτόκαυστος κύκλος προθέρμανσης έχει ολοκληρωθεί.
2. Τοποθετήστε το test στον αυτόκαυστο με τον δείκτη στραμμένο προς τα πάνω στο κέντρο του κάτω ραφιού.
3. Εκτελέστε έναν κύκλο αποστείρωσης.
4. Στο τέλος του κύκλου, χειραγωγήστε με προσοχή: το test θα είναι ζεστό - προτείνεται η χρήση προστατευτικών γαντιών.
5. Αφαιρέστε τη συσκευασία και βγάλτε το χάρτινο δείκτη από το κέντρο.
 - Αν επιτευχθούν οι απαραίτητες συνθήκες, το χρώμα θα αλλάξει από κίτρινο σε γκρι/μαύρο.
 - Οποιαδήποτε άλλη αλλαγή χρώματος υποδεικνύει αποτυχία - επαναλάβετε τη δοκιμή με νέο set.



STEAM

Distributed by / Distribuido por
PROCLINIC S.A.U.
C/ Palermo 9
50197 Zaragoza, España



E.C.S.S.R.L.
23883 Brivio (LC), Italy
Via Como, 71

EN ISO 11440-1, TYPE 2, EN ISO 11440-3 & 11440-4

Rev. 07/25